

國際漢譯地名辭典

海洋・湖泊・海灣・海峽
河流・火山・城市・商港

港九街道・日本城鎮名
新加坡地名・泰國地名

胡子丹主編



國際文化事業有限公司

國際漢譯地名辭典

海洋、湖泊、海灣、海峽
河流、火山、城市、商港

港九街道、日本城鎮名
新加坡地名、泰國地名

胡子丹主編



國際文化事業有限公司 印行

國際漢譯地名辭典

胡子丹主編

售價新臺幣叁佰元

出版・發行・總經銷：



國際文化事業有限公司

發行人：胡子丹 法律顧問：戴 遠律師

臺北市博愛路二十五號六樓

電話：三三一八〇八〇・三六一四三七八

三一五八一五

郵撥帳戶三三五九號

登記證新聞局局版臺業字第〇二四八號

印刷：百麗印刷公司

有著作權和版權，請勿仿製或翻印

初版一九八〇年二月

本書校對 唐小蘭、朱蓉

序

我在**國際翻譯社**服務，至今已有十八年之久，翻譯時遇到了外國地名，如果在字典上找不到，只有猛在地圖上找。一張張、一本本的地圖，找起來可真累，用放大鏡找，用手指一點一點移動着找。每次遇到了這種情形，便痛下決心，編一本漢譯地名辭典。當然，我一直都把已經找到過的漢譯地名，抄錄在卡片上，按字母次序排列到小木架裡。多年下來，成績倒也斐然。

這幾年，每當在國外旅行，我特別搜購了十多種新版地圖、地名圖表，以及地名對照表等。去年開始，邀約了唐小蘭、朱蓉、梁玉棋三位小姐，就原有的卡片，參照新購的資料，一一予以整理、校對、中英文打字，再、三校對，我們經過了近八個月的專注工作，這本**國際漢譯地名辭典**終於付印出版。

有心人看得出來，這不是一本圖利的出版物，只希望使用這本辭典的人，發現了有不妥當的地方，隨時來信指教，讓我們有機會更正。

胡子丹

一九八〇年二月於國際翻譯社

目次

1	海洋
7	海灣
13	海峽
16	河流
21	海島
32	山脈
38	山峰
41	火山
43	主要城市與商港
175	香港九龍街道
201	日本城鎮
213	新加坡街道
261	泰國街道

國際漢譯地名辭典

海 洋

OCEANS & SEAS

主要海洋	位 置
亞得里亞海Adriatic Sea	義 大 利Italy
愛 琴 海Aegean Sea	希 臘Greece
安達曼海Andaman Sea	緬 甸Burma
阿 拉 伯 海Arabian Sea	印度—阿拉伯India - Arabia
阿拉弗拉海Arafura Sea	澳 洲Australia
鹹 海Aral Sea	蘇 俄USSR
北 冰 洋Arctic Ocean	北 極 圈Arctic Circle
大 西 洋Atlantic Ocean	歐洲—美洲Europe - America
巴 里 海Bali Sea	印 尼Indonesia
波羅的海Baltic Sea	北 歐North Europe
班 達 海Banda Sea	印 尼Indonesia
巴倫支海Barents Sea	挪威—蘇俄Norway - USSR
波弗特海Beaufort Sea	阿拉斯加—加拿大Alaska - Canada
別林斯高晉海Bellingshausen Sea	南 極 洲Antarctica
白 令 海 Bering Sea	阿拉斯加—Alaska - 西伯利亞 Siberia
俾斯麥海Bismarck Sea	巴布亞新幾內亞Papua New Guinea
黑 海Black Sea	歐洲—亞洲Europe - Asia
加勒比海Caribbean Sea	拉丁美洲Latin America
裏 海Caspian Sea	蘇 俄USSR

西里伯海 Celebes Sea	印 尼
(蘇拉威西海)(Sulawesi Sea)	Indonesia
斯蘭海 Ceram Sea	印 尼 Indonesia
楚科奇海 Chukchi Sea	蘇 俄 USSR
珊瑚海 Coral Sea	澳 洲 Australia
死 海 Dead Sea	約 旦 Jordan
東中國海 East China Sea	中 華 民 國
(東海) (Tung Hai)	China
東西伯利亞海 East Siberian Sea	蘇 俄 USSR
佛羅勒斯海 Flores Sea	印 尼 Indonesia
格陵蘭海 Greenland Sea	格 陵 蘭 Greenland
哈馬黑拉海 Halmahera Sea	印 尼 Indonesia
印 度 洋 Indian Ocean	非洲—亞洲 Africa - Asia
愛奧尼亞海 Ionian Sea	希 臘 Greece
愛爾蘭海 Irish Sea	愛 爾 蘭 Ireland
爪 哇 海 Java Sea	印 尼 Indonesia
喀 拉 海 Kara Sea	蘇 俄 USSR
拉布拉多海 Labrador Sea	加 拿 大 Canada
拉普帖夫海 Laptev Sea	蘇 俄 USSR
利古里亞海 Ligurian Sea	義 大 利 Italy
地 中 海	歐洲—亞洲 Europe - Asia
Mediterranean Sea	—非洲 —Africa
棉蘭老海 Mindanao Sea	菲 律 賓 Philippines
馬魯古海 Molucca Sea	印 尼 Indonesia
北 海 North Sea	英 國 UK
挪 威 海 Norwegian Sea	挪 威 Norway
太 平 洋 Pacific Ocean	亞洲—美洲 Asia - America
渤 海 Pohai	中 華 民 國 China

紅 海

Red Sea

羅 斯 海Ross Sea

薩 武 海Savu Sea

亞 速 海Sea of Azov

日 本 海Sea of Japan

馬爾馬拉海Sea of Marmara

鄂霍次克海Sea of Okhotsk

錫布延海Sibuyan Sea

所羅門海Solomon Sea

南中國海South China Sea

(南海) (Nan Hai)

蘇 祿 海Sulu Sea

塔 斯 曼 海Tasman Sea

帝 汶 海Timor Sea

第勒尼安海Tyrrhenian Sea

威 德 爾 海Weddell Sea

白 海White Sea

黃 海Yellow Sea

阿拉伯半島Arabian Peninsula

- 非洲 - Africa

南 極 洲Antarctica

印 尼Indonesia

蘇 俄USSR

日 本Japan

土 耳 其Turkey

蘇 俄USSR

菲 律 賓Philippines

巴布亞新幾內亞Papua New Guinea

中國-中南China -

半島 Indochina

菲 律 賓Philippines

澳 洲Australia

帝汶島-澳洲Timor - Australia

義 大 利Italy

南 極 洲Antarctica

蘇 俄USSR

中 華 民 國China

湖 泊

LAKES

主要湖泊

位 置

艾 比 湖Aibihu

中 華 民 國China

巴 拉 頓 湖Balaton

匈 牙 利Hungary

琵琶湖Biwa-ko

日 本Japan

博 登 湖Bodensee

西德-奧地利West Germany - Austria

博 斯 騰 湖Bositenghu

中 華 民 國China

哈臘烏斯湖Char Us Nuur

中 華 民 國China

吉爾吉斯湖	Chirgis Nuur	中 華 民 國	China
庫 蘇 泊	Chovsgol Nuur	中 華 民 國	China
楚 德 湖	Cudskoje Ozero	蘇 俄	USSR
波 梭 湖	Danau Poso	印 尼	Indonesia
多 峇 湖	Danau Toba	印 尼	Indonesia
納 馬 克 湖	Daryacheh-ye Namak	伊 朗	Iran
雷 扎 耶 湖	Daryacheh-ye Rezaieyeh	伊 朗	Iran
鄂 陵 湖	Eling Hu	中 華 民 國	China
加 通 湖	Gatun Lake	巴 拿 馬	Panama
大 熊 湖	Great Bear Lake	加 拿 大	Canada
大 鹽 湖	Great Salt Lake	美 國	USA
大 奴 湖	Great Slave Lake	加 拿 大	Canada
洪 澤 湖	Hungtze Hu	中 華 民 國	China
呼 倫 湖	Hulun Nur	中 華 民 國	China
伊 納 里 湖	Inari	芬 蘭	Finland
凱因吉水庫	Kainji Lake	奈 及 利 亞	Nigeria
基 伍 湖	Lac Kivu	薩伊一盧安達	Zaire-Rwanda
米斯塔西尼湖	Lac Mistassini	加 拿 大	Canada
阿 根 廷 湖	Lago Argentino	阿 根 廷	Argentina
布宜諾斯艾利斯湖	Lago Buenos Aires	阿 根 廷	Argentina
查 帕 拉 湖	Lago de Chapala	墨 西 哥	Mexico
伊薩巴爾湖	Lago de Izabal	瓜 地 馬 拉	Guatemala
馬 那 瓜 湖	Lago de Managua	尼 加 拉 瓜	Nicaragua
馬拉開波湖	Lago de Maracaibo	委 內 瑞 拉	Venezuela
尼加拉瓜湖	Lago de Nicaragua	尼 加 拉 瓜	Nicaragua
波 波 湖	Lago de Poopo	玻 利 維 亞	Bolivia
的的喀喀湖	Lago Titicaca	秘魯一玻利維亞	Peru - Bolivia
別 德 馬 湖	Lago Viedma	阿 根 廷	Argentina

帕托斯湖	Lagoa dos Patos	巴	西	Brazil
米林湖	Lagoa Mirim	巴	西	Brazil
阿巴亞湖	Lake Abaya	衣	索	比 亞 Ethiopia
阿貝湖	Lake Abe	衣	索	比 亞 - 吉布提 Ethiopia-Djibouti
艾伯特湖	Lake Albert	烏	干	達 - 薩伊 Uganda - Zaire
阿馬迪厄斯湖	Lake Amadeus	澳		洲 Australia
阿薩巴斯卡湖	Lake Athabasca	加	拿	大 Canada
邦烏盧湖	Lake Bangweulu	尚	比	亞 Zambia
貝加爾湖	Lake Baykal	蘇		俄 USSR
卡內吉湖	Lake Carnegie	澳		洲 Australia
查德湖	Lake Chad	查		德 Chad
奇爾瓦湖	Lake Chilwa	馬	拉	威 Malawi
愛德華湖	Lake Edward	薩	伊 - 烏	干 達 Zaire - Uganda
伊利湖	Lake Erie	加	拿	大 - 美國 Canada - USA
埃爾湖	Lake Eyre	澳		洲 Australia
弗羅姆湖	Lake Frome	澳		洲 Australia
蓋訥湖	Lake Gairdner	澳		洲 Australia
日內瓦湖	Lake Geneva	瑞		士 Switzerland
休倫湖	Lake Huron	美	國 - 加	拿 大 USA - Canada
卡里巴水庫	Lake Kariba	尚	比	亞 Zambia
基奧加湖	Lake Kyoga	烏	干	達 Uganda
拉多加湖	Lake Ladoga	蘇		俄
	(Ozero Ladozskoje)			USSR
麥凱湖	Lake Mackay	澳		洲 Australia
馬加迪湖	Lake Magadi	肯		亞 Kenya
馬拉威湖	Lake Malawi	馬	拉	威 - 坦尚尼 Malawi-Tanzania
(尼亞薩湖)	(Lake Nyasa)	亞	- 莫	三 鼻 克 - Mozambique
馬尼托巴湖	Lake Manitoba	加	拿	大 Canada
米德湖	Lake Mead	美		國 USA

密西根湖 Lake Michigan	美 國 USA
謀 爾 湖 Lake Moore	澳 洲 Australia
梅 魯 湖 Lake Mweru	尚 比 亞 Zambia
納瑟水庫 Lake Nasser	埃 及 Egypt
納特龍湖 Lake Natron	坦尚尼亞 Tanzania
尼皮貢湖 Lake Nipigon	加 拿 大 Canada
尼亞沙湖 Lake Nyasa	馬 拉 威 Malawi
阿尼加湖 Lake Onega	蘇 俄
(Ozero Onezskoje)	USSR
安大略湖 Lake Ontario	加拿大—美國 Canada - USA
盧多爾夫湖 Lake Rudolf	肯 亞 Kenya
魯 夸 湖 Lake Rukwa	坦尚尼亞 Tanzania
沙 拉 湖 Lake Shala	衣索比亞 Ethiopia
查 莫 湖 Lake Shamo	衣索比亞 Ethiopia
蘇必略湖 Lake Superior	加拿大—美國 Canada - USA
塔 納 湖 Lake Tana	衣索比亞 Ethiopia
坦干伊喀湖 Lake Tanganyika	坦尚尼亞—薩伊 Tanzania-Zaire
陶 波 湖 Lake Taupo	紐 西 蘭 New Zealand
特阿瑙湖 Lake Te Anau	紐 西 蘭 New Zealand
托倫茲湖 Lake Torrens	澳 洲 Australia
維多利亞湖	烏干達—坦尚 Uganda-Tanzania
Lake Victoria	尼亞—肯亞 -Kenya
沃爾特水庫 Lake Volta	迦 納 Ghana
溫尼伯湖 Lake Winnipeg	加 拿 大 Canada
溫尼伯戈西斯湖 Lake Winnipegosis	加 拿 大 Canada
茲 懷 湖 Lake Ziway	衣索比亞 Ethiopia
利 分 湖 Leven Lake	英 國 UK
馬 登 湖 Madden Lake	巴 拿 馬 Panama
梅拉倫湖 Malaren	瑞 典 Sweden

阿 拉 湖Ozero Alakol	蘇 俄USSR
巴爾喀什湖Ozero Balchas	蘇 俄USSR
興 凱 湖Ozero Chanka	蘇 俄USSR
伊 爾 門 湖Ozero Il'men	蘇 俄USSR
伊 塞 克 湖Ozero Issyk-kul	蘇 俄USSR
塞 凡 湖Ozero Sevan	蘇 俄USSR
齋 桑 泊Ozero Zajsan	蘇 俄USSR
派 揚 奈 湖Paijanne	芬 蘭Finland
鄱 陽 湖Poyang Hu	中 華 民 國China
青 海 湖Qinghai Kukunuoer (Qinghai Hu)	中 華 民 國 China
倫 迪 爾 湖Reindeer Lake	加 拿 大Canada
塞 馬 湖Salmaa	芬 蘭Finland
夕 福 司 湖Seaforth Lake	英 國UK
錫 利 延 湖Siljan	瑞 典Sweden
太 湖Tai Hu	中 華 民 國China
洞 里 薩 湖Tonle Sab	東 埔 寨Cambodia
洞 庭 湖Tungting Hu	中 華 民 國China
圖 茲 湖Tuz Golu	土 耳 其Turkey
維 納 恩 湖Vanern	瑞 典Sweden
凡 湖Van Golu	土 耳 其Turkey
維 特 恩 湖Vattern	瑞 典Sweden
札 陵 湖Zhaling Hu	中 華 民 國China

海 灣

GULFS & BAYS

主要海灣	位 置
阿 蒙 森 灣Amundsen Gulf	加 拿 大Canada

阿納德爾灣Anadyrskij Zaliv	蘇 俄USSR
巴 芬 灣	加 拿 大Canada
Baffin Bay	—格陵蘭 -Greenland
坎 佩 切 灣Bahia de Campeche	墨 西 哥Mexico
安通紀爾灣Baie d'Antongil	馬達加斯加Madagascar
孟 加 拉 灣Bay of Bengal	印 度India
比 斯 開 灣Bay of Biscay	法國—西班牙France - Spain
芬 地 灣Bay of Fundy	加 拿 大Canada
普 倫 提 灣Bay of Plenty	紐 西 蘭New Zealand
貝 寧 灣Bight of Benin	奈 及 利 亞Nigeria
渤 海 灣Bohai Wan	中 華 民 國China
布里斯托爾灣Bristol Bay	美 國USA
坎特伯里灣Canterbury Bight	紐 西 蘭New Zealand
庫 克 灣Cook Inlet	美 國USA
坎 伯 蘭 灣Cumberland Sound	加 拿 大Canada
達 土 灣Datu Bay	馬 來 西 亞Malaysia
達 沃 灣Davao Gulf	菲 律 賓Philippines
福 莫 薩 灣Formosa Bay	肯 亞Kenya
福 克 斯 灣Foxe Basin	加 拿 大Canada
喬格臘非灣Geographe Bay	澳 洲Australia
喬 治 灣Georgian Bay	加 拿 大Canada
加 貝 斯 灣Golfe de Gabes	突 尼 西 亞Tunisia
哈馬梅特灣Golfe de Hammamet	突 尼 西 亞Tunisia
戈 納 夫 灣Golfe de la Gonave	海 地Haiti
塔 朱 臘 灣Golfe de Tadjoura	吉 布 提Djibouti
突 尼 斯 灣Golfe de Tunis	突 尼 西 亞Tunisia
利 翁 灣Golfe du Lion	法 國France
科爾科瓦多灣Golfo Corcovado	智 利Chile
巴塔巴諾灣Golfo de Batabano	古 巴Cuba

加的斯灣	Golfo de Cádiz	西班牙	Spain
加利福尼亞灣	Golfo de California	墨西哥	Mexico
奇里基灣	Golfo de Chiriqui	巴拿馬	Panama
芳沙加灣	Golfo	薩爾瓦多—宏	El Salvador -
	de	都拉斯—尼	Honduras -
	Fonseca	加拉瓜	Nicaragua
瓜卡納亞博灣	Golfo de Guacanayabo	古巴	Cuba
瓜亞基爾灣	Golfo de Guayaquil	厄瓜多	Ecuador
莫斯基托灣	Golfo de Mosquitos	巴拿馬	Panama
帕帕加約灣	Golfo del Papagayo	哥斯大黎加	Costa Rica
尼科亞灣	Golfo de Nicoya	哥斯大黎加	Costa Rica
特萬特佩克灣	Golfo de Tehuantepec	墨西哥	Mexico
瓦倫西亞灣	Golfo de Valencia	西班牙	Spain
委內瑞拉灣	Golfo de Venezuela	委內瑞拉	Venezuela
熱那亞灣	Golfo di Genoa	義大利	Italy
塔蘭托灣	Golfo de Taranto	義大利	Italy
聖豪爾赫灣	Golfo San Jorge	阿根廷	Argentina
聖馬提阿斯灣	Golfo San Matias	阿根廷	Argentina
大澳大利亞灣	Great Australian Bight	澳洲	Australia
亞丁灣	Gulf of Aden	索馬利亞—葉門	Somalia-Yemen
阿拉斯加灣	Gulf of Alaska	美國	USA
安塔利亞灣	Gulf of Antalya	土耳其	Turkey
阿卡巴灣	Gulf of	埃及—沙烏	Egypt - Saudi
	Aqaba	地阿拉伯	Arabia
布西亞灣	Gulf of Boothia	加拿大	Canada
波的尼亞灣	Gulf of Bothnia	瑞典—芬蘭	Sweden - Finland
坎貝灣	Gulf of Camby	印度	
	(Gulf of Khambhat)	印度	India
喀本塔利亞灣	Gulf of Carpentaria	澳洲	Australia

科林斯灣Gulf of Corinth
 但斯克灣Gulf of Danzig
 達連灣Gulf of
 Darien
 芬蘭灣Gulf of Finland
 幾內亞灣Gulf of
 Guinea
 宏都拉斯灣Gulf of
 Honduras
 卡奇灣Gulf of Kutch
 遼東灣Gulf of Liaotung
 (Liaotung Wan)
 馬納爾灣Gulf of Mannar
 馬塔班灣Gulf of Martaban
 (莫塔馬灣)(Motama)
 墨西哥灣Gulf of Mexico
 阿曼灣Gulf of Oman
 巴拿馬灣Gulf of Panama
 巴布亞灣Gulf of
 Papua
 帕里亞灣Gulf of
 Paria
 里加灣Gulf of Riga
 聖勞倫斯灣Gulf of St. Lawrence
 錫爾特灣Gulf of Sidra
 蘇伊士灣Gulf of Suez
 暹羅灣Gulf of Thailand
 東京灣Gulf of Tonkin
 (北部灣) (Bac Bo Gulf)

希臘Greece
 波蘭Poland
 巴拿馬 - Panama -
 哥倫比亞Columbia
 芬蘭Finland
 迦納 - 象牙海岸Ghana - Ivory
 Coast
 宏都拉斯 - Honduras -
 瓜地馬拉Guatemala
 印度India
 中華民國China
 印度 - 斯里蘭卡India - Sri Lanka
 緬甸Burma
 墨西哥Mexico
 阿曼 - 伊朗Oman - Iran
 巴拿馬Panama
 巴布亞新幾內亞Papua New
 Guinea
 千里達與托貝Trinidad and Tobago
 哥 - 委內瑞拉 - Venezuela
 蘇俄USSR
 加拿大Canada
 利比亞Libya
 埃及Egypt
 泰國Thailand
 越南 - 中國Vietnam -
 China

威 尼 斯 灣 Gulf of Venice
杭 州 灣 Hangchow Bay
(Hangchow Wan)

豪 拉 基 灣 Hauraki Gulf
霍 克 灣 Hawke Bay
哈 得 孫 灣 Hudson Bay
伊 勢 灣 Ise-wan
石 狩 灣 Ishikari-wan
詹 姆 斯 灣 James Bay
約 瑟 夫 一 博 Joseph Bonaparte

納 帕 特 灣 Gulf

卡 臘 梅 阿 灣 Karamea Bight

基 爾 灣 Kiel Bay

金 灣 King Sound

萊 州 灣 Laichow Bay
(Laichow Wan)

仁 牙 因 灣 Lingayen Gulf

馬 尼 拉 灣 Manila Bay

麻 薩 諸 塞 灣 Massachusetts Bay

默 里 灣 Moray Firth

莫 羅 灣 Moro Gulf

北 塔 臘 納 基 灣 North Taranaki Bight

諾 頓 灣 Norton Sound

奧 涅 加 灣 Onezskaja Guba

奧 斯 陸 峽 灣 Oslofjorden

班 乃 灣 Panay Gulf

佩 特 雷 灣 Patraikos Kolpos

波 斯 灣 Persian
Gulf

義 大 利 Italy

中 華 民 國
China

紐 西 蘭 New Zealand

紐 西 蘭 New Zealand

加 拿 大 Canada

日 本 Japan

日 本 Japan

加 拿 大 Canada

澳 洲

Australia

紐 西 蘭 New Zealand

西 德 West Germany

澳 洲 Australia

中 華 民 國

China

菲 律 賓 Philippines

菲 律 賓 Philippines

美 國 USA

英 國 UK

菲 律 賓 Philippines

紐 西 蘭 New Zealand

美 國 USA

蘇 俄 USSR

挪 威 Norway

菲 律 賓 Philippines

希 臘 Greece

伊 朗 一 沙 烏 Iran - Saudi
地 阿 拉 伯 Arabia

大彼得灣	Peter the Great Bay	蘇	俄	USSR
波莫瑞灣	Pomeranian Bay	波蘭	—東德	Poland-East Germany
薩法塔灣	Safata Bay	西薩摩亞		Western Samoa
聖赫勒拿灣	Saint Helena Bay	南	非	South Africa
薩羅尼克灣	Saronikos Kolpos	希	臘	Greece
沙克灣	Shark Bay	澳	洲	Australia
斯潘塞灣	Spencer Gulf	澳	洲	Australia
塔斯曼灣	Tasman Bay	紐西蘭		New Zealand
貝勞灣	Teluk Berau	印	尼	Indonesia
波尼灣	Teluk Bone	印	尼	Indonesia
沙里拉灣	Teluk Sarera	印	尼	Indonesia
托米尼灣	Teluk Tomini	印	尼	Indonesia
坦得灣	Thunder Bay	加拿大		Canada
土佐灣	Tosa-wan	日	本	Japan
富山灣	Toyama-wan	日	本	Japan
內浦灣	Uchiura-wan	日	本	Japan
翁加瓦灣	Ungava Bay	加拿大		Canada
福爾斯灣	False Bay (Valsbaai)	南	非	South Africa
范迪門灣	Van Diemen Gulf	澳	洲	Australia
瓦蘭格爾峽灣	Varangerfjorden	挪	威	Norway
佛斯特峽灣	Vestfjorden	挪威	—蘇俄	Norway - USSR
金蘭灣	Vinh Cam-ranh	越	南	Vietnam
若狹灣	Wakasa-wan	日	本	Japan
永興灣	Yonghung-man	北	韓	North Korea
迎日灣	Yongil-man	南	韓	South Korea
舍列霍夫灣	Zaliv Selichova	蘇	俄	USSR